

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова»



**ПРОГРАММА
ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА В АСПИРАНТУРУ
ПО СПЕЦИАЛЬНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
«СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ, ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ
И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ»**

Направление подготовки:
**45.06.01 Языкознание и литературоведение
(уровень подготовки кадров высшей квалификации)**

Профиль
**Сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание**

Нижегород
2016/2017

СОДЕРЖАНИЕ

1.	Структура вступительного экзамена	3
2.	Критерии оценки ответов на вступительном экзамене	3
3.	Требования к реферату по специальности	4
4.	Вопросы к вступительному экзамену	4
4.1.	Раздел «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»	4
4.2.	Раздел «Теория и практика перевода»	5
5.	Список литературы для подготовки к вступительному экзамену	5
5.1.	Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание	5
5.1.1.	Основная литература	5
5.1.2.	Дополнительная литература	7
5.2.	Теория и практика перевода	7
5.2.1.	Основная литература	7
5.2.2.	Дополнительная литература	8

Программа составлена в соответствии с

• требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение (уровень подготовки кадров высшей квалификации), утвержденного Приказом Минобрнауки РФ от 30 июля 2014 г., № 903;

• Уставом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова».

Составители программы: А.В. Иванов, В.В. Сдобников.

Программа обсуждена и одобрена на заседании теории и практики английского языка и перевода от 26 августа 2016 г., протокол № 1.

Зав. кафедрой



А.В. Иванов

1. Структура вступительного экзамена

Вступительный экзамен по специальности 10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» проводится в форме собеседования, которое представляет собой устный ответ соискателя на два вопроса экзаменационного билета и беседу по теме реферата. Первый вопрос билета посвящен проблематике сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания, второй вопрос затрагивает основные проблемы теории и практики перевода.

При ответе на вопросы билета и в ходе беседы с экзаменатором по теме реферата соискатель должен показать глубокие знания программного содержания теоретических дисциплин, иметь представление о фундаментальных работах и публикациях периодической печати в избранной области, ориентироваться в проблематике дискуссий и критических взглядов ведущих ученых по затрагиваемым вопросам, уметь логично излагать материал, продемонстрировать навыки владения понятийно-исследовательским аппаратом применительно к области специализации, продемонстрировать свободное владение материалом, изложенным в реферате и научных работах.

Последовательность ответа может быть любой, на усмотрение экзаменаторов. Объем ответа также не регламентируется. Экзаменатор имеет право остановить соискателя и предложить ему перейти к другому аспекту экзаменационного вопроса или к следующему экзаменационному вопросу.

Подготовка к экзамену проводится в индивидуальном порядке и включает написание реферата, изучение вопросов по предложенной программе с использованием списка основной и дополнительной литературы.

Сдача вступительного экзамена по специальности производится на заседании экзаменационной комиссии. В состав комиссии входят ведущие специалисты кафедры теории и практики английского языка и перевода (доктора и кандидаты наук).

2. Критерии оценки ответов на вступительном экзамене

Ответы соискателя оцениваются по четырехбалльной шкале:

“отлично”:

- глубокое знание теории вопроса, умение анализировать проблему в синхроническом и диахроническом аспектах;
- умение содержательно, стилистически грамотно и корректно излагать суть вопроса.

“хорошо”

- знание основных теоретических положений вопроса;
- умение содержательно и стилистически грамотно излагать суть вопроса.

“удовлетворительно”

- общее представление о теории вопроса;

- наличие стилистических и речевых ошибок в ответе.
“неудовлетворительно”
- незнание (искажение) теории и истории вопроса;
- наличие грубых стилистических и речевых ошибок в ответе.

Соискатели, сдавшие вступительный экзамен с оценкой «неудовлетворительно», не допускаются к повторной сдаче.

3. Требования к реферату по специальности

Реферат по специальности представляет собой научно-исследовательскую работу, в которой дается развернутое обоснование темы, обзор литературы по предмету с соответствующим обобщением и постановкой исследовательской задачи, анализ фактического материала и выводы автора.

Структура реферата включает введение, основную часть, заключение, библиографический список. Примерный объем реферата 20–25 машинописных страниц через 1,5 интервала.

Тема реферата выбирается соискателем самостоятельно и согласовывается с предполагаемым научным руководителем, который по завершении соискателем работы над темой исследования составляет отзыв о реферате.

При оценке реферата учитываются:

- актуальность темы исследования;
- логичность и структурированность изложения материала как в основном корпусе работы, так и во введении и заключении по работе;
- глубина анализа теоретического и экспериментального (практического) материала;
- применение современных методов научного исследования;
- применение специальной терминологии и умение ею пользоваться;
- корректность и краткость формулировок;
- глубина, нетривиальность, обоснованность и корректность выводов;
- достоверность и верифицируемость результатов исследования;
- соблюдение правил профессиональной этики;
- корректное техническое оформление работы.

4. Вопросы к вступительному экзамену

4.1. Раздел «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»

1. Американская этнолингвистика. Гипотеза лингвистической относительности.

2. В. Гумбольдт и формирование типологии. Концепция В. Гумбольдта. Философский подход к языку.

3. Возникновение науки о языке, формирование лингвистических тради-

ций. Лингвистика в Средние века и эпоху Возрождения.

4. Зарождение и формирование сравнительно-исторического языкознания.

5. От старой лингвистической парадигмы к новой. Ограниченность сравнительно-исторического подхода к языку, его критика. Критика младограмматизма в рамках исторического подхода к языку.

6. Психологизм в языкознании. Младограмматизм.

7. Социологические направления в языкознании.

8. Сравнительно-исторический метод как система исследовательских приемов. Генеалогическая классификация языков.

9. Структурализм в языкознании.

10. Формирование новой парадигмы. «Курс общей лингвистики» Ф. де Соссюра.

11. Языковая типология. Лингвистические универсалии.

4.2. Раздел «Теория и практика перевода»

1. Основные классификации видов, форм и типов перевода.

2. Основные подходы к изучению перевода.

3. Основные этапы становления лингвистической теории перевода в Западной Европе и США.

4. Основные этапы становления отечественного переводоведения.

5. Перевод и межкультурная коммуникация.

6. Прагматические (лингвострановедческие) аспекты перевода.

7. Проблема моделирования процесса перевода. Основные модели перевода.

8. Проблема определения перевода.

9. Проблема оценки качества перевода. Основные подходы к оценке качества перевода.

10. Психолингвистические аспекты перевода: перевод как речевая деятельность.

11. Сущность коммуникативно-функционального подхода к изучению перевода.

5. Список литературы для подготовки к вступительному экзамену

5.1. Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

5.1.1. Основная литература

Айдукевич К. К вопросу об универсалиях // W sprawie "uniwersaliów"// Przegląd Filozoficzny, R. XXXVII, 1934, s. 219-234.

Актуальные вопросы сравнительного языкознания / Отв. ред. А.В.

Десницкая. – Л., 1989.

Алпатов В.М. История лингвистических учений. – 2-е изд. – М., 2001 (и издания других лет).

Амирова Т.А., Ольховиков Б.А., Рождественский Ю.В. История языкознания. – М., 2003.

Бурлак С.А., Старостин С.А. Сравнительно-историческое языкознание. – М., 2005.

Вайнрайх У. Языковые контакты. – К., 1979.

Гамкрелидзе Т.В. Лингвистическая типология и праязыковая реконструкция // Сравнительно-историческое изучение языков разных семей. Теория лингвистической реконструкции. – М., 1988. – С. 145-157.

Гринберг Дж. Квантитативный подход к морфологической типологии языков // Новое в лингвистике. Вып. III. – М., 1963.

Десницкая А.В. Вопросы изучения родства индоевропейских языков. – М.–Л., 1955.

Десницкая А.В. Сравнительное языкознание и история языков. – Л., 1984.

Исакова Л.Д. Функциональный стиль в типологическом преломлении. – М., 1999.

Кацнельсон С.Л. Общее и типологическое языкознание. – Л., 1988.

Климов Г.А. Основы лингвистической компаративистики. – М., 1990.

Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 25. Контрастивная лингвистика. – М., 1989.

Новое в лингвистике. Вып. 6. Языковые контакты. – М., 1972.

Новое в лингвистике. Вып. III. Типология. Языковые изменения. Основы общей лингвистики. – М., 1963.

Новое в лингвистике. Вып. V. Языковые универсалии. – М., 1970.

Новое в современной индоевропеистике // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXI. – М., 1988.

Реформатский А.А. О сопоставительном методе // Лингвистика и поэтика. – М., 1987. – С. 40-52.

Семереньи О. Введение в сравнительное языкознание. – М., 1980.

Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М., 1993.

Слюсарева Н.А. Теория Ф. де Соссюра в свете современной лингвистики. – М., 1975.

Сова Л.З. Аналитическая лингвистика и типология. – СПб., 2007.

Старостин С.А. Труды по языкознанию. – М., 2007.

Теоретические основы классификации языков мира: Проблемы родства. – М., 1982.

Швейцер А.Д. Языковые универсалии и лингвистическая типология. – М., 1969.

Шилихина К.М. Основы лингвистической типологии. – Воронеж, 2007.

Языковые универсалии и лингвистическая типология. – М., 1969.

Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. – М., 1981.

5.1.2. Дополнительная литература

Березин Ф.М. История лингвистических учений. – М., 1984 (и издания других лет).

Березин Ф.М., Головин Б.Н. Общее языкознание. – М., 1979.

Звегинцев В.А. История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях. Ч. 1–2. – 3-е изд. – М., 1964–1965 гг.

Кодухов В.И. Общее языкознание. История лингвистики. – М., 1974.

Кондрашов Н.А. История лингвистических учений. – М., 1979.

Левицкий Ю.А. Общее языкознание. – 2-е изд. – М., 2005.

Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990 (и издания других лет).

Мамудян М. Лингвистика. – М., 1985.

Мейе А. Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков. – М.–Л., 1938.

Общее языкознание / Под ред. А.Е. Супруна. – Минск, 1983.

Общее языкознание. Методы лингвистических исследований. – М., 1973.

Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка. – М., 1970.

Рождественский Ю.В. Лекции по общему языкознанию. – М., 1990.

Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики. – Екатеринбург, 1999.

Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию. – М., 1977.

Степанов Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики. – М., 1975.

Степанов Ю.С. Основы общего языкознания. – М., 1975.

Супрун А.Е. Лекции по лингвистике. – Минск, 1980.

Широков О.С. Языковедение: Введение в науку о языках. – М., 2003.

Шулежкова С.Г. История лингвистических учений. – М., 2004.

5.2. Теория и практика перевода

5.2.1. Основная литература

Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПб., 2004.

Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975.

Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во МГУ, 2004.

Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Междунар. отношения, 1978.

Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М: Высшая школа, 1990.

Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М: Междунар. отношения, 1973.

Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: Междунар. отношения, 1980.

Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – М.: Просвещение, 1988.

Лилова Анна. Введение в общую теорию перевода. – М.: Высшая школа, 1985.

Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. – М.: Высшая школа, 1985.

Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980.

Проблемы общей теории перевода / Семко С.А. и др. – Таллинн: Валгус, 1988.

Ревзин Я.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. – М.: Высшая школа, 1964.

Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Междунар. отношения, 1974.

Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: Учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. – М.: АСТ; Восток-Запад, 2005.

Сдобников В.В. Теория перевода: Учебно-методические материалы для самостоятельной работы студентов 3-го курса. Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2002.

Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983.

Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М.: Высшая школа, 1987.

Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М.: Воениздат, 1973.

Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988.

5.2.2. Дополнительная литература

Арго А.М. Десятая муза (непереводимость и всепереводимость). – М.: Сов. Россия, 1964.

Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский. – М.: Наука, 1965.

Берков В.П. Слово в двуязычном словаре. – Таллин: Валгус, 1977.

Борисова Л.И. Лексико-стилистические трансформации в англо-русских научно-технических переводах. – М.: ВЦП, 1981.

Брандес М.П. Стиль и перевод (на материале немецкого языка). – М.: Высшая школа, 1988.

Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М.: Изд-во МГУ, 1978.

Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1986.

Гак В.Г., Григорьев Б.В. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект, 1997.

Галь Н.Я. Слово живое и мертвое. Из опыта переводчика и редактора. 4-е изд., доп. – М.: Книга, 1987.

Гачечиладзе Г.Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М.: Сов. писатель, 1980.

Кашкин И.А. Для читателя-современника. Статьи и исследования. – М.: Сов. писатель, 1968.

Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч. I. Лексико-фразеологические основы перевода. Ч. II. Грамматические и жанрово-стилистические основы перевода. – М.: Высшая школа, 1965.

Копанев П.И. Вопросы методики и теории художественного перевода. – Минск: Изд-во Белорус. гос. ун-та, 1972.

Крупнов В.И. В творческой лаборатории переводчика. Очерки по профессиональному переводу. – М.: Междунар. отношения, 1976.

Крупнов В.И. Лексикографические аспекты перевода. – М.: Высшая школа, 1987.

Крюков А.Н. Теория перевода. – М.: Воен. ин-т, 1986.

Латышев Л.К. Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: Междунар. отношения, 1981.

Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода. На материале современного английского языка. – М.: Междунар. отношения, 1976.

Левый И. Искусство перевода. Пер. с чешск. – М.: Прогресс, 1974.

Любимов Н.М. Перевод - искусство. 2-е изд., доп. – М.: Сов. Россия, 1982.

Марчук Ю.Н. Методы моделирования перевода. – М.: Наука, 1985.

Марчук Ю.Н. Проблемы машинного перевода. – М.: Наука, 1983.

Мастерство перевода. Сборники статей. С. 1-10. – М.: Сов. писатель, 1959-1976.

Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. Теория и методика обучения. – М.: Воениздат, 1969.

Нелюбин Л.Л. Перевод и прикладная лингвистика. – М.: Высшая школа, 1983.

Новикова М.А. Прекрасен наш союз: Литература – переводчик – жизнь. – Киев, 1986.

Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. Контрастивная лингвистика. Пер. с англ., нем., франц. – М.: Прогресс, 1989.

Попович А. Проблемы художественного перевода. Пер. со словац. – М.: Высшая школа, 1980.

Поэтика перевода. – М.: Радуга, 1988.

Россельс В.М. Сколько весит слово: Статьи разных лет. – М.: Сов. писатель, 1984.

Стрелковский Г.М. Теория и практика военного перевода. Немецкий язык. – М.: Воениздат, 1979.

Сыроваткин С.Н. Теория перевода в свете функциональной лингвосемиотики. – Калинин: Изд-во КГУ, 1978.

Тетради переводчика. Вып. 1-18. – М.: Междунар. отношения, 1963-1981; Вып. 19-23. – М.: Высшая школа, 1982-1989.

Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. – Л.: Сов. писатель, 1983.

Федоров А.В. Очерки общей и сопоставительной стилистики. – М.: Высшая школа, 1971.

Флорин С. Муки переводческие. Практика перевода. М.: Высшая школа, 1983.

Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков). – М.: Высшая школа, 1989.

Черкасский Л.Е. Русская литература на Востоке. Теория и практика перевода. – М.: Наука, 1987.

Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – М.: Междунар. отношения, 1978.

Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура. – М.: Междунар. отношения, 1976.

Чуковский К.И. Высокое искусство. – М.: Сов. писатель, 1988.

Ширяев В.Е. Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. – М.: Воениздат, 1979.

Эткинд Е.Г. Поэзия и перевод. –М. –Л.: Сов. писатель, 1963.

Этнические стереотипы поведения. – Л.: Наука, 1985.